

Name : Rayyan Arviandri  
Student Number : J0A021012  
Title : Translating The Information Text In Diorama Room Of *Monumen Jogja Kembali* From Indonesian Into English  
First Supervisor : Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.  
Second Supervisor : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.  
Head Examiners : Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum.  
Secretary Examiners : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.

---

### SUMMARY

This job training report is entitled “Translating The Information Text In Diorama Room Of *Monumen Jogja Kembali* From Indonesian Into English.” The job training activity was carried out on September 1 - November 30, 2023, at *Monumen Jogja Kembali* and it seeks to translate the information texts in *Monumen Jogja Kembali* diorama room from Indonesia into English. Besides, it explains the problems and techniques in translating those information texts from Indonesia to English. The data was collected using observation, interviews, and literature review methods in this job training.

The first step was to identify the information texts that could be translated from Indonesia to English in the *Monumen Jogja Kembali* diorama room. After the identification process, it was decided to translate the information texts from Museum 1, Museum 3, and the lobby. Then the translation was processed in three stages: analyzing, transferring, and restructuring. However, there were several obstacles during the process of translating those information texts, they were limited knowledge of historical and military terms and *Monumen Jogja Kembali's* lack of resources to implement the information texts that have been translated. The solutions were to use dictionaries, reading books, and online articles to find out terms that are not understood and use QR codes to implement the translation.

Nama : Rayyan Arviandri  
Nomor Induk Mahasiswa : J0A021012  
Judul : Translating The Information Text In Diorama Room Of *Monumen Jogja Kembali* From Indonesian Into English  
Dosen Pembimbing 1 : Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.  
Dosen Pembimbing 2 : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.  
Dosen Penguji 1 : Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum.  
Dosen Penguji 2 : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.

---

### RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “*Translating The Information Text In Diorama Room Of Monumen Jogja Kembali From Indonesian Into English*”. Kegiatan praktik kerja yang dilaksanakan pada tanggal 1 September - 30 November 2023 di Monumen Jogja Kembali ini bertujuan untuk menerjemahkan teks informasi yang ada di ruang diorama Monumen Jogja Kembali dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris serta menjelaskan permasalahan dan teknik penerjemahan teks informasi dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Dalam praktik kerja ini, data dikumpulkan dengan menggunakan metode observasi, wawancara, dan studi pustaka.

Langkah pertama yang dilakukan adalah mengidentifikasi teks informasi yang dapat diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris di ruang diorama Monumen Jogja Kembali. Setelah proses identifikasi, diputuskanlah untuk menerjemahkan teks informasi dari Museum 1, Museum 3, dan lobi. Kemudian penerjemahan pun dibagi 3 tahap yaitu *analyzing*, *transferring*, dan *restructuring*. Namun, terdapat beberapa kendala di proses penerjemahan seperti terbatasnya pemahaman akan istilah-istilah sejarah dan militer, dan kurangnya sumber daya dari pihak Monumen Jogja Kembali dalam mengimplementasikan teks-teks informasi yang sudah diterjemahkan. Solusi yang dilakukan adalah dengan menggunakan kamus, membaca buku, serta artikel online untuk mencari tahu istilah-istilah yang kurang dimengerti, dan menggunakan QR code sebagai sarana untuk mengimplementasikan konten yang telah diterjemahkan.